

# E4 - Night of Mocking Masks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

"The World Formula Theory.

**[00:10]** ---

This theory was first proposed by  
the great alchemist Paracelsus.

**[00:15]** ---

It claims that just beyond  
the humankind's world

**[00:18]** ---

lies a realm wherein the entire mortal  
world has been replaced with formulas."

**[00:25]** ---

"Paracelsus believed that if one could  
rewrite the world's constitutive formulas,

**[00:31]** ---

it would eliminate all sickness

**[00:33]** ---

and steer humankind toward happiness.

**[00:38]** ---

He immersed himself in his work,

**[00:40]** ---

and before long, he did an experiment  
that meddled with the World Formula.

**[00:46]** ---

But the experiment led to an  
accident known as the Babel incident."

**[00:56]** ---

"Babel visited upon humankind  
all manner of calamities

**[01:00]** ---

and brought unto this world  
things that had never before existed.

**[01:04]** ---

Flowers that glowed with their own light,

**[01:08]** ---

minerals with a blue radiance,

**[01:11]** ---

and red-eyed humanoids  
came to be for the very first time.

**[01:16]** ---

Each one resulted from having its  
original constitutive formula rewritten

**[01:21]** ---

after the World Formula was meddled with.

**[01:24]** ---

That is why we now have airships  
equipped with aerodynamic lift generators,

**[01:29]** ---

steam locomotives, street lights,  
and other inventions.

**[01:33]** ---

They are all powered by astermite,

**[01:35]** ---

a mineral created by the rewriting  
of the constitutive formula for coal.

**[01:40]** ---

Vampires came to be

**[01:42]** ---

when Babel caused the constitutive  
formula for humans to be rewritten.

**[01:46]** ---

They are an entirely new species."

**[01:49]** ---

We are, too, teacher?

**[01:51]** ---

That's right.

**[01:55]** ---

But I doubt few if any of humanity's  
children know the truth of the matter.

**[02:01]** ---

But we must never forget.

**[02:04]** ---

Teacher, you look like you're having fun.

**[02:08]** ---

Yes, I am. It's quite fun.

**[02:12]** ---

And I'm certain it will become  
ever more fun as time goes by.

**[02:16]** ---

And it's all because  
you came along with me,

**[02:20]** ---

my darling kitten, Mon Chaton.

**[02:31]** ---

"The Case Study of Vanitas"

**[02:40]** ---

*You're pondering the simple things,  
pretty much: human emotions, and love?*

**[02:45]** ---

*I hope one day you'll understand*

**[02:49]** ---

*Too many wounds have left you  
patched together, a miserable sight*

**[02:54]** ---

*That doesn't even know  
the definition of "alive"*

**[02:59]** ---

*No need to say,  
"Just the two of us" or anything*

**[03:07]** ---

*I've a feeling we can understand  
each other, and that's fine for now*

**[03:17]** ---

*I love this world,  
and the light only you give me*

**[03:24]** ---

*Makes the world I see  
through these fractured eyes*

**[03:29]** ---

*Look gleaming and bright*

**[03:34]** ---

*There's no such thing as a sure thing*

**[03:38]** ---

*But you can see me, can't you?*

**[03:47]** ---

*When sky and void meet, look back  
because the dreams will come later*

**[04:02]** ---

*Isn't this carriage far too large?*

**[04:04]** ---

*I told you we're going to a ball.*

**[04:07]** ---

*You're not planning on going  
dressed like that, are you?*

**[04:11]** ---

*Please remove this collar  
if you're changing.*

**[04:15]** ---

*I'll go wait with Vanitas.*

**[04:20]** ---

Domi, are you upset about something?

**[04:25]** ---

Was it a bad idea to bring Vanitas along?

**[04:29]** ---

I thought he should come along

**[04:32]** ---

if we were going to learn  
more about curse-bearers.

**[04:36]** ---

But I failed to see things  
from your standpoint.

**[04:39]** ---

Forgive me, Domi.

**[04:44]** ---

I'm simply worried.

**[04:47]** ---

It was my Grandfather's bidding

**[04:49]** ---

that led you to join forces  
with the book's bearer.

**[04:55]** ---

But your personal involvement  
with curse-bearers?

**[05:01]** ---

I believe you've convinced yourself that  
what happened back then was your fault.

**[05:11]** ---

Domi, you smell so good.

**[05:17]** ---

You haven't dropped a hint  
like that in a long time.

**[05:25]** ---

But that won't do.  
You must tell me what you want.

**[05:29]** ---

Well, Noé? Do you want to suck my blood?

**[05:39]** ---

Yes, Domi. I want to suck your blood.

**[05:43]** ---

All right.

**[05:44]** ---

My blood is all yours...

**[05:48]** ---

...*mon chéri*.

**[06:33]** ---

Hmm?

**[06:34]** ---

What is it? Are you not feeling well?

**[06:37]** ---

No.

**[06:41]** ---

Masks... Jesters...

**[06:44]** ---

I can't help recalling what I saw.

**[06:49]** ---

A flower for you.

**[06:52]** ---

Thank you!

**[06:53]** ---

Mother, look, look!

**[06:55]** ---

Isn't that wonderful, Catherine?

**[06:57]** ---

You're so lucky, sis!

**[07:02]** ---

What do you think you're doing?!

**[07:05]** ---

Me? What about your little dalliance  
while I was right outside the door?

**[07:10]** ---

Dalliance? What are you talking about?

**[07:13]** ---

Domi is a treasured friend.

**[07:15]** ---

Don't say things that may be misconstrued.  
It only invites trouble for her.

**[07:20]** ---

You vampires define friendships  
in a strange manner.

**[07:24]** ---

You speak of that little  
exchange we had earlier.

**[07:28]** ---

That wasn't the first time Noé sucked  
my blood simply because he had a thirst.

**[07:33]** ---

An Archiviste is forced  
to see a person's memories

**[07:37]** ---

the first time they suck their blood.

**[07:39]** ---

But Noé frowns on prying into  
another's memories without their consent.

**[07:44]** ---

That's why--

**[07:45]** ---

Where'd Noé go?

**[07:47]** ---

It seems you shouldn't  
have removed his collar.

**[07:52]** ---

No matter. Go on in.

**[08:00]** ---

Just so you know, you may cry  
and scream, but it will all be in vain.

**[08:05]** ---

I didn't expect to find automatons here.

**[08:09]** ---

I'd heard that vampires disliked  
human technology for the most part.

**[08:13]** ---

Domi, who is hosting tonight's--

**[08:18]** ---

They wandered off? What trouble they are!

**[08:22]** ---

Uncle has yet to arrive?

**[08:25]** ---

There's been no word from him?

**[08:28]** ---

None.

**[08:30]** ---

I hope nothing bad has happened.

**[08:32]** ---

Just in case, please inform  
Marquis Machina about my uncle.

**[08:36]** ---

I will keep looking for her.

**[08:43]** ---

What are *you* doing here?!  
Don't tell me you followed us?!

**[08:47]** ---

No! I...

**[08:49]** ---

Master Lucius, who is this person?

**[08:52]** ---

Lucius?

**[08:53]** ---

He is...

**[08:55]** ---

He is a friend of mine!

**[08:57]** ---

--With me!

**[08:58]** ---

--Huh?!

--With me!

**[08:59]** ---

There's an important matter  
we must speak of! Th-This way!

**[09:10]** ---

I-I don't understand. Wh-Why now?

**[09:19]** ---

Answer me, human.

**[09:21]** ---

Why Noé? What are your intentions?

**[09:25]** ---

I wonder...

**[09:26]** ---

I won't stop Noé from  
working alongside you.

**[09:31]** ---

I'll even offer what assistance  
I can if he so wishes.

**[09:36]** ---

But if you're trying to use  
his power to your advantage...

**[09:49]** ---

Friends, you say? Don't make me laugh.

**[09:53]** ---

Men only pay heed to women like you  
when it's convenient for them.

**[10:03]** ---

I do not deny that the  
Vampire of the Blue Moon exists.

**[10:09]** ---

If Noé believes it,

**[10:11]** ---

I'll proceed with the  
assumption that your power

**[10:15]** ---

and that of  
*The Book of Vanitas* are real.

**[10:17]** ---

But I don't understand why you,  
a bearer of the blue moon's power,

**[10:22]** ---

keep babbling on about saving  
the vampires of the crimson moon.

**[10:27]** ---

It strains credulity.

**[10:30]** ---

Vanitas should bear  
a deep grudge against us.

**[10:33]** ---

Can you swear you're not  
an assassin sent at his bidding?

**[10:38]** ---

Does not the very fact that  
you've assumed the name of Vanitas

**[10:43]** ---

prove that you worship  
the Vampire of the Blue Moon?

**[10:51]** ---

Worship?

**[10:52]** ---

The Vampire of the Blue Moon?

**[11:03]** ---

I see. You do have a point there.

**[11:07]** ---

All the vampires I've come across thus far

**[11:10]** ---

have only thought in terms of whether  
or not *The Book of Vanitas* was real.

**[11:15]** ---

Fools, one and all.

**[11:19]** ---

But now I see. I've been going  
about this backward.

**[11:24]** ---

I should have started by burning  
my very existence into your brains.

**[11:47]** ---

Hear me now, vampires!

**[11:50]** ---

My name is Vanitas.

**[11:51]** ---

--The book and my name were passed down  
to me by the Vampire of the Blue Moon.

**[11:53]** ---

--What is this?

--The book and my name were passed down  
to me by the Vampire of the Blue Moon.

**[11:55]** ---

--Is this some sort of show?

--The book and my name were passed down

to me by the Vampire of the Blue Moon.

**[11:56]** ---

--Is this some sort of show?

--Yet I'm but a human!

**[11:57]** ---

What the devil is he doing?!

**[11:59]** ---

First, I shall prove to you  
right here, right now,

**[12:03]** ---

that I number among  
the Clan of the Blue Moon.

**[12:08]** ---

This here...

**[12:09]** ---

...proves my claim.

**[12:13]** ---

He bears the mark!

**[12:14]** ---

I trust that everyone here knows  
who it was who made this mark.

**[12:21]** ---

You must sense by instinct

**[12:24]** ---

the sort of power  
that was granted unto me.

**[12:28]** ---

Slay him! Tear him limb from limb!

**[12:40]** ---

Feast your eyes.

This is *The Book of Vanitas*.

**[12:43]** ---

It has the power to corrupt  
your true names with ease,

**[12:46]** ---

plunging you into  
a despair worse than death.

**[12:50]** ---

It is the cursed grimoire.

**[12:52]** ---

But I assure you,  
there is nothing to fear!

**[12:57]** ---

Indeed, you are quite fortunate.

**[13:00]** ---

For I, Vanitas of the Blue Moon Clan,

**[13:04]** ---

shall use *The Book of Vanitas*  
not to slaughter you, but to save you!

**[13:09]** ---

Do you hear me?

**[13:11]** ---

You need only tremble in your humiliation  
while you are saved by my own hand!

**[13:17]** ---

Whether you seek this or not,

**[13:21]** ---

I *will* save you vampires!

**[13:24]** ---

That very deed

**[13:25]** ---

will be my ultimate act

**[13:27]** ---

of vengeance against Vanitas!

**[13:36]** ---

I *will* save the vampires.

**[13:39]** ---

Now I see.

**[13:41]** ---

That's why you're so...

**[13:47]** ---

Vanitas.

**[13:56]** ---

So there you have it!

**[13:58]** ---

If any among you are curse-bearers,  
do not hesitate to step forward!

**[14:06]** ---

I, Vanitas, doctor and vampire specialist,  
shall save you without fail!

**[14:12]** ---

Enough of this!

**[14:13]** ---

Just kill him!

**[14:14]** ---

--Huh?

**[14:14]** ---

--The Clan of the Blue Moon will save us?!

--Huh?

**[14:15]** ---

--The Clan of the Blue Moon will save us?!

**[14:17]** ---

The Vampire of the Blue Moon  
is the root cause of curse bearers!

**[14:21]** ---

Kill that human!

**[14:22]** ---

Foul creature!

**[14:24]** ---

What does he think he's doing?!

**[14:26]** ---

I have no idea.

**[14:27]** ---

Why cause an uproar here of all places?!

**[14:29]** ---

I have no idea.

**[14:35]** ---

Oh, my, so this is what  
all the fuss is about.

**[14:41]** ---

What brings a mortal man here?

**[14:45]** ---

He reeks. I fear my nose shall  
fall off from his foul human stench.

**[14:50]** ---

Yikes! Is that my sister, Veronica?!

**[14:52]** ---

She said she wasn't coming!

**[14:55]** ---

Let us remove that filth without delay.

**[15:10]** ---

Where is he?!

**[15:11]** ---

The human's gone!

**[15:16]** ---

Someone spirited away  
that human in the wink of an eye.

**[15:21]** ---

This just got interesting.

**[15:24]** ---

Now, good people!  
We shall hunt down the mortal.

**[15:27]** ---

Just as our forebears did,

**[15:29]** ---

let us find and slay the filthy beast,  
for his ilk is the bane of our kind!

**[15:37]** ---

Wasn't that Jeanne who

just carried off Vanitas?

**[15:44]** ---

Huh? Oh, yes it was.

**[15:46]** ---

What would possess her to help him?

**[15:49]** ---

I told her I wished to see  
the two of you once more.

**[15:55]** ---

Might you forgive my discourtesy  
the other day, Monsieur Noé?

**[16:00]** ---

That day...

**[16:04]** ---

I was not thinking straight.  
My temper got the better of me.

**[16:08]** ---

My immaturity brings me nothing but shame.

**[16:13]** ---

Please, Luca. Noé alone will suffice.

**[16:17]** ---

Let's join the search for Vanitas.

**[16:21]** ---

Both you and I cannot afford to  
have Vanitas die here this day.

**[16:26]** ---

Okay!

**[16:30]** ---

Lucky devils! Those lucky devils!

**[16:33]** ---

That sounds like such fun!

**[16:40]** ---

Imagine that.

**[16:42]** ---

To think the day would come when  
a woman would sweep me off my feet.

**[16:47]** ---

Indeed, this is the most unexpected--

**[16:52]** ---

I didn't think we would  
meet again so soon, Jeanne.

**[17:05]** ---

Jeanne?

**[17:10]** ---

A song?

**[17:11]** ---

What is this cacophony?

**[17:20]** ---

Curse-bearers?!

**[17:29]** ---

What is this?

**[17:31]** ---

Several curse-bearers  
here all of a sudden?

**[17:39]** ---

Could the voice of the  
curse-bearers be behind this?

**[17:44]** ---

This is certainly a pickle.

**[17:47]** ---

Sis?!

**[17:48]** ---

Catherine?!

**[17:57]** ---

Master Lucius!

**[17:59]** ---

Thank goodness, you're unharmed.

**[18:10]** ---

Master Luca.

**[18:14]** ---

You have the urge to suck blood.

**[18:17]** ---

Jeanne, are you a curse-bearer?

**[18:26]** ---

Who are you fiends?!

**[18:29]** ---

Noé!

**[18:30]** ---

Please stand back!

**[18:40]** ---

I am...

**[18:42]** ---

Well, no matter either way.

**[18:51]** ---

You should suck *my* blood.

**[18:53]** ---

What?

**[19:01]** ---

I'm offering you my blood.

**[19:04]** ---

Surely you jest. Who would want  
the blood of a human such as you?

**[19:09]** ---

You wish to save the boy, don't you?

**[19:14]** ---

There's no time to be choosy.

**[19:18]** ---

The sweet scent of blood...

**[19:22]** ---

What has gotten into you?

**[19:26]** ---

My fangs may be the death of you.

**[19:31]** ---

Why do this?

**[19:36]** ---

I don't know.

**[19:39]** ---

At the moment, I guess

I don't care what happens.

**[19:44]** ---

No, wait. Perhaps I'm wrong.

**[20:00]** ---

I'm intrigued.

**[20:02]** ---

What would it feel like

if you were to suck my blood?

**[20:07]** ---

That's right. When all is said

and done, I have fallen for you.

**[20:14]** ---

Now then, Jeanne.

**[20:17]** ---

N-No, not *your* blood.

**[20:22]** ---

Here you go, Jeanne.

**[21:36]** ---

Now I see.

**[21:39]** ---

This isn't... half... bad.

**[21:44]** ---

I'll ask you once more.

**[21:46]** ---

Who are you fiends?

**[21:50]** ---

Charlatan.

**[21:55]** ---

That's right. We are known as Charlatan.

**[22:06]** ---

"Night of Mocking Masks"

**[23:42]** ---

"Friends"

---

Revision #1

Created 2024-03-22 21:52:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 21:52:03 UTC by whimsee